

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN KHMER

យើងទាំងអស់គ្នាមកពីគ្រប់តំបន់នៃអង្គរគោលខាងត្បូង បានជួបប្រជុំគ្នានៅក្នុងសន្និសីទ
ធម្មនុញ្ញជាតិ បានធ្វើសេចក្តីថ្លែងការណ៍នេះចេញពីបេះដូង :

កុលសម្ព័ន្ធដនជាតិដើមរបស់យើងគឺជាប្រជាជាតិអធិបតេយ្យដំបូងនៃទ្វីបអូស្ត្រាលី និងបណ្តាកោះ
នៅជាប់ទាំងនេះ ហើយយើងកាន់កាប់ជាមួយសិទ្ធិក្រោមច្បាប់ និងទំនៀមទំលាប់របស់យើង។ នេះជា
អ្វីដែលដូនការរបស់យើងបានធ្វើទៅតាមវប្បធម៌របស់យើង ពីការបង្កើត ទៅតាមច្បាប់
ទូទៅចាប់តាំងពីយូរលង់ណាស់មកហើយ និងទៅតាមវិទ្យាសាស្ត្រដែលមាន រយៈពេលជាង 60 000 ឆ្នាំ
មកហើយ។ អធិបតេយ្យភាពនេះគឺជាព្រលឹង : ចំណងរវាងដូនការរវាងទឹកដី ឬ “ធម្មជាតិ”
និងជនជាតិដើម ដែលបានកើតលើទឹកដីនេះ នៅតែភ្ជាប់ទំនាក់ទំនងជាមួយទឹកដី ហើយនៅថ្ងៃណា
មួយនឹងត្រឡប់ទៅរូបរាងជាមួយដូនការរបស់យើងវិញ។ ទំនាក់ទំនងនេះគឺជាមូលដ្ឋាននៃម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ
ទឹកដី ឬនិយាយឲ្យច្បាស់គឺអធិបតេយ្យភាព។ ទឹកដីនេះមិនដែលត្រូវបោះបង់ចោល ឬផ្ទុកលក់ និងមាន
វត្តមានរួមជាមួយអធិបតេយ្យរបស់ព្រះរាជាណាឡើយ។ តើវាក្លាយទៅជាទឹកដីរបស់គេដូចម្តេច?
ពលរដ្ឋជនជាតិដើមទាំងនេះកាន់កាប់ដីអស់រយៈពេល 6 សហស្សវត្សមកហើយ ហើយទំនាក់ទំនងដ៏
ពិសិដ្ឋនេះបានបាត់បង់ពីប្រវត្តិសាស្ត្រពិភពលោកក្នុងរយៈពេលតែ 200 ឆ្នាំចុងក្រោយនេះ? ដោយមាន
ការធ្វើវិសោធនកម្មលើរដ្ឋធម្មនុញ្ញដ៏ច្រើន និងកំណែទម្រង់រចនាសម្ព័ន្ធផ្សេងៗ យើងជឿជាក់ថា
អធិបតេយ្យភាពបុរាណនេះអាចមានវិស្វក្រចះក្រូចដោយបង្ហាញជាប្រជាជាតិអូស្ត្រាលីកាន់តែពេញ
លេញ។

យើងមានអត្រាជាអ្នកជាប់ឃុំច្រើនជាងគេបំផុតនៅលើភពផែនដី នេះ។ យើងមិនមែនជាជនដែល
កើតមកក្លាយជាជនឧក្រិដ្ឋនោះទេ។ កូនចៅរបស់យើងក្លាយជាជនដែលកាត់ផ្តាច់ពីគ្រួសារក្នុងអត្រា
មួយដែលមិនធ្លាប់មាន។ នេះមិនមែនដោយសារតែពួកយើងគ្មានការស្រឡាញ់ពីក្រុមគ្រួសារនោះទេ។
ទំហំនៃវិបត្តិរបស់យើងនេះប្រាប់ពីលក្ខណៈទម្រង់នៃបញ្ហារបស់យើង។ នេះគឺជាការរងផលប៉ះពាល់ដ៏
ធ្ងន់ធ្ងរចិត្តដ៏ធំនៃភាពគ្មានអំណាចរបស់យើង។ យើងស្នើឲ្យមានការធ្វើវិសោធនកម្មរដ្ឋធម្មនុញ្ញ ដើម្បីផ្តល់
អំណាចដល់ពលរដ្ឋរបស់យើង និងទទួលយកនូវកន្លែងដ៏ត្រឹមត្រូវនៅក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួនយើង។ នៅ
ពេលយើងមានអំណាចលើវាសនារបស់យើង កូនចៅរបស់យើងនឹងថ្កុំថ្កើង។ ពួកគេនឹងធ្វើដំណើរលើ
ពិភពលោកចំនួនពីរ ហើយវប្បធម៌របស់គេគឺជាអំណោយដល់ប្រទេសរបស់គេ។ យើងអំពាវនាវឲ្យមាន
ការបង្កើតសំឡេងជនជាតិដើមដែលមានចែងនៅក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញ។ Makarrata គឺជាអ្វីដែលយើងចង់
បាននៅក្នុងរបៀបវារៈរបស់យើង : ការរួមទាំងអស់គ្នាបន្ទាប់ពីការគន្លឹះ វាប្រាប់បញ្ចូលគ្នានូវ
បំណងប្រាថ្នានូវទំនាក់ទំនងយុត្តិធម៌ និងត្រឹមត្រូវជាមួយពលរដ្ឋអូស្ត្រាលី និងអនាគតដ៏ប្រសើរ
សម្រាប់កូនចៅរបស់យើង ដោយផ្អែកលើយុត្តិធម៌ និងការគាំពារចិត្តខ្លួនឯង។ យើងស្នើឲ្យមានគណៈ
កម្មការរួមរួមគ្នា ដើម្បីដឹកនាំនីតិវិធីរៀបចំកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាល និងជនជាតិដើម និងការ
ប្រាប់ការពិតពីប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់យើង។ នៅឆ្នាំ 1967 ពួកយើងត្រូវបានគេរាប់បញ្ចូល ហើយនៅឆ្នាំ
2017 យើងស្វែងរកឲ្យគេទទួលយកសំឡេងរបស់ យើង។ យើងចាកចេញពីជំរំដើមរបស់យើង និងចាប់
ផ្តើមធ្វើដំណើរនៅជុំវិញប្រទេសដ៏ធំនេះ។ យើងសូមអញ្ជើញអ្នកឲ្យធ្វើដំណើរជាមួយយើងនៅក្នុងចលនា
មួយនៃពលរដ្ឋអូស្ត្រាលីដើម្បីអនាគតដ៏ប្រសើរ។

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information